

# ข้อมูลจากการบรรยาย

---

“ความรู้พื้นฐานสำหรับผู้อยากเป็นล่ามในญี่ปุ่น”

# 通訳の仕事 งานล่าม

1. 観光地のガイド
2. 病院の通訳
3. 警察・裁判 逮捕されたタイ人や日本の裁判に行くタイ人のための通訳免許は要らないが、登録は必須。
4. 学校の通訳 日本の学校に入るタイ人の連れ子のための通訳。クラスの中での通訳。言語学校で登録できる。

1. ไกด์นำเที่ยว
2. ล่ามในโรงพยาบาล
3. ล่ามตำรวจ หรือศาล สำหรับคนไทยที่โดนจับหรือคนไทยที่จำเป็นต้องขึ้นศาลในญี่ปุ่น ไม่จำเป็นต้องมีใบอนุญาตแต่ต้องลงทะเบียน
4. ล่ามโรงเรียน เป็นล่ามให้เด็กไทยที่ติดตามพ่อแม่มาที่ญี่ปุ่น และจำเป็นต้องเข้าเรียนในโรงเรียนญี่ปุ่นโดยที่ยังพูดภาษาญี่ปุ่นไม่ได้ ล่ามต้องคอยเป็นล่ามให้ในชั้นเรียน ล่ามที่สนใจสามารถลงทะเบียนได้ตามโรงเรียนสอนภาษา

# 通訳の仕事 งานล่าม

1. ビジネス 日本の会社で交渉するタイ人のための通訳。タイに関するイベントでの通訳。掲示板やFacebookのグループで見つかる。
2. 国や地方自治体での通訳 国や地方自治体の委託により、通訳業務を行う。
  - 例えば、各種手続きや法律改正に関する外国人案内窓口や入管、国の法律相談窓口での業務など。

1. ล่ามธุรกิจ คนไทยที่ต้องการมาติดต่อธุรกิจกับบริษัทญี่ปุ่น หรืองานออกแสดงสินค้า มักจะประกาศตามบอร์ดหรือกลุ่มประกาศหางานล่ามในเฟสบุ๊ค
2. ล่ามในหน่วยงานราชการหรือหน่วยงานท้องถิ่น จะมีการติดต่องานล่ามมาจากหน่วยงานราชการหรือหน่วยงานท้องถิ่น
  - ยกตัวอย่าง เช่น สถานที่ให้คำปรึกษาแก่ชาวต่างชาติเกี่ยวกับข้อกฎหมายและขั้นตอนในการดำเนินการต่างๆ , ศูนย์ให้คำปรึกษาด้านกฎหมายของทางภาครัฐและกรมตรวจคนเข้าเมือง (นิวกัง) เป็นต้น

# 通訳の仕事 งานล่าม

1. 消防や救急、通報などの緊急通訳
2. 観光地や外国人が多く訪れるショッピングセンターでの通訳
3. タイと関係のある会社での通訳
4. タイ人労働者の多く働く会社での通訳
5. 外国人をサポートする法律事務所での通訳

1. ล่ามในการบรรเทาภัยหรือสถานการณ์ฉุกเฉิน เช่น การประกาศแจ้ง การปฐมพยาบาล เป็นต้น
2. ล่ามให้กับนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติที่สถานที่ท่องเที่ยว หรือ ศูนย์การค้าที่มีนักท่องเที่ยวต่างชาติจำนวนมาก
3. การเป็นล่ามในบริษัทที่ทำงานเกี่ยวข้องกับประเทศไทย
4. การเป็นล่ามในบริษัทที่มีพนักงานคนไทยทำงานอยู่เป็นจำนวนมาก
5. การทำงานเป็นล่ามในสำนักงานกฎหมายที่ให้บริการช่วยเหลือคนไทย

# 法律違反にならないための注意事項

## ข้อควรระวังในการทำงานเพื่อไม่ให้เป็นการฝ่าฝืนข้อกฎหมาย

### ガイド ไกด์นำเที่ยว

- 業務として行う場合、＜通訳案内士＞の国家資格を取得しなければならない。
- ในกรณีที่ต้องการทำงานเป็นไกด์นำเที่ยวนั้น จำเป็นต้องสอบให้ผ่าน การสอบ “ล่ามนำเที่ยว (บัตรไกด์)” จากหน่วยงาน JNTO ของทางภาครัฐเสียก่อน

(อ้างอิงตามเว็บไซต์ [http://www.jnto.go.jp/jpn/interpreter\\_guide\\_exams/](http://www.jnto.go.jp/jpn/interpreter_guide_exams/) )

# 法律違反にならないための注意事項

## ข้อควรระวังในการทำงานเพื่อไม่ให้เป็นการฝ่าฝืนข้อกฎหมาย

### 外国人をサポートする法律事務所での通訳

#### การเป็นล่ามของสำนักงานกฎหมายที่ให้บริการช่วยเหลือแก่ชาวต่างชาติ

- 業務として他人のために法律相談を行ったり、入国管理局へ提出する書類など行政手続きに関する書類や法律に関する書類を作成したり、その相談を受けたり、法律手続きのサポートを行うには、<弁護士>や<行政書士>の国家資格を取得しなければならない。
- ปฏิบัติการทำหน้าที่ ผู้ให้คำปรึกษาทางด้านกฎหมายแก่ผู้อื่น หรือการจัดทำเอกสารทางด้านกฎหมาย เช่น เอกสารสำหรับยื่น กรมตรวจคนเข้าเมือง หรือการปฏิบัติหน้าที่ในการให้คำปรึกษา และให้บริการเกี่ยวกับขั้นตอนทางกฎหมายนั้น จำเป็นต้องผ่านการสอบคุณสมบัติเพื่อเป็น “ทนายความในชั้นศาล” หรือ “ทนายความฝ่ายเอกสารคนเข้าเมือง” ที่จัดสอบโดยภาครัฐ เสียก่อน
  - 法律事務所でタナーイのサポートをする場合、国家資格はいりません。
  - แต่ในกรณีของผู้ช่วยทนายความที่ให้คำปรึกษาเกี่ยวกับข้อกฎหมายในสำนักงานทนายความ ไม่จำเป็นต้องผ่านการสอบใดๆ

# 業務として行うとはどういうこと？

การดำเนินงานในเชิงธุรกิจนั้น หมายถึงอะไร?

報酬を受け取ること + 繰り返し行うこと をいいます。

หมายถึง การรับค่าตอบแทน + มีการดำเนินการซ้ำๆ

- 例えば、困っている友だちがいて、その友だちを助けてあげたお礼にお小遣いとしてお金を受け取る程度は大丈夫。
- ただし、それを仕事のように頻繁に繰り返し行うことはダメ。また、繰り返し行っていないでも、「私がサポートします！」というように広告を出して依頼者を集める行為をしたら、業務としてみなされるのでダメ。
- ยกตัวอย่าง เช่น ถ้าเรามีเพื่อนที่กำลังเดือดร้อน แล้วเราช่วยเหลือเพื่อน แล้วเพื่อนตอบแทนเราด้วยการให้เงินจำนวนหนึ่ง การรับเงินในลักษณะนี้ไม่ถือว่าเป็นการกระทำในเชิงธุรกิจ
- แต่ว่า ถ้ามีการกระทำดังกล่าวซ้ำๆบ่อยครั้งนั้น จะถือเป็นการกระทำเชิงธุรกิจทันที หรือในกรณีที่แม้จะไม่ได้กระทำซ้ำๆ แต่มีการประกาศว่า “ฉันจะช่วยเหลือ” แล้วจงใจประกาศหาผู้เดือดร้อนในลักษณะหาลูกค้า จะถือเป็นเป็นกระทำเชิงธุรกิจทันที

# 業務として行うとはどういうこと？

การดำเนินงานในเชิงธุรกิจนั้น หมายถึงอะไร?

- また、受け取ったお金が「ガイド料じゃない。」、「法律手続きを手伝ったお金じゃない。」、「これは交通費です。」と言っても、一般的な交通費や手間賃より多くのお金を受け取っていればガイドや法律手続きを手伝った報酬としてみなされます。
- นอกจากนี้ แม้จะยืนยันกันว่าเงินที่ได้รับมานั้น “ไม่ใช่เงินค่าไกด์” “ไม่ใช่เงินที่ได้รับเป็นค่าตอบแทนในการช่วยเหลือทางด้านกฎหมาย” “เงินนี้เป็นเพียงแค่ค่าเดินทาง” แต่ถ้ามีการรับเงินในจำนวนที่มากกว่า ค่าเสียเวลา หรือค่าเดินทางที่เหมาะสมแล้วล่ะก็ จะถูกตัดสินว่าเป็นค่าตอบแทนที่ได้รับอันเนื่องมาจากการทำหน้าที่ไกด์ หรือ การช่วยเหลือทางด้านกฎหมายทันที



# 法律違反にならないための注意事項

## ข้อควรระวังเพื่อไม่ให้ฝ่าฝืนข้อกำหนด

- <日本人の配偶者等>、<永住者の配偶者等>、<定住者>、<永住者>の方は心配ありません。
- また<留学>や<家族滞在>で資格外活動許可を受けて、通訳として週28時間以内の就労を行う場合も問題ありません。
- สำหรับ “คู่สมรสของชาวญี่ปุ่น” “คู่สมรสของผู้ได้รับวีซ่าถาวร” “ผู้ตั้งถิ่นฐาน” “ผู้ได้รับวีซ่าถาวร” นั้น ไม่ต้องกังวลเกี่ยวกับปัญหานี้
- นอกจากนี้ “ผู้ถือวีซ่านักเรียน” “ผู้ถือวีซ่าติดตามครอบครัว” นั้น เมื่อไปยื่นขออนุญาตการปฏิบัติกิจกรรม นอกเหนือจากประเภทวีซ่าของตน ที่กรมตรวจคนเข้าเมือง(นิวกัง) แล้ว จะได้รับอนุญาตให้ทำงานล่ามได้ สัปดาห์ละไม่เกิน 28 ชั่วโมง ก็ไม่ต้องกังวลเกี่ยวกับปัญหานี้

# 法律違反にならないための注意事項

## ข้อควรระวังเพื่อไม่ให้ฝ่าฝืนข้อกำหนด

- 就労ビザで通訳の仕事ができるのは<技術・人文知識・国際業務>のみ。<技術・人文知識・国際業務>の就労ビザを得るためには、タイや日本の大学を卒業することや日本の専門学校を卒業するという学歴が大切。
- ผู้ที่ถือวีซ่าทำงาน ที่สามารถทำงานล่ามได้นั้น ได้แก่ วีซ่าทำงานประเภท “เทคโนโลยี, ความรู้เฉพาะทางด้านมนุษยศาสตร์ และธุรกิจระหว่างประเทศ” เท่านั้น สำหรับการยื่นขอวีซ่าทำงานประเภท “เทคโนโลยี, ความรู้เฉพาะทางด้านมนุษยศาสตร์ และธุรกิจระหว่างประเทศ” นั้น จำเป็นต้องมีประวัติการศึกษาระดับปริญญาตรีของไทยหรือญี่ปุ่น หรือสำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนสายอาชีพระดับปวช. (เช่น มงกักโค)
- また、就労先の業務内容に通訳の仕事が実際に存在することも大切です。
- なお、会社に所属せず、フリーランスとして通訳を行う場合も<技術・人文知識・国際業務>の就労ビザを得ることができます。ただし、従業員を雇う場合、<経営・管理>の就労ビザへ変更する必要があります。
- หรือสถานที่ทำงานนั้น ต้องเป็นบริษัทที่จำเป็นต้องใช้ล่ามในการปฏิบัติงานจริง
- นอกจากนี้ ในกรณีของล่ามอิสระที่ไม่ได้สังกัดกับบริษัทใดๆ ก็สามารถยื่นขอวีซ่าทำงานประเภท “เทคโนโลยี , ความรู้เฉพาะทางด้านมนุษยศาสตร์ และธุรกิจระหว่างประเทศ” ได้ แต่ว่าในกรณีที่จะทำการจ้างพนักงาน ต้องทำการเปลี่ยนประเภทวีซ่าเป็น วีซ่าทำงานประเภท “ผู้บริหาร” ก่อน

# 通訳の仕事の需要 (市場規模)

## ความต้องการงานล่าม (สัดส่วนในตลาดงาน)

順位 ลำดับ	国籍 ประเทศ		人数 จำนวนคน
1	中国	จีน	656,403
2	韓国・朝鮮	เกาหลี	497,707
3	フィリピン	ฟิลิปปินส์	224,048
4	ブラジル	บราซิล	173,038
5	ベトナム	เวียดนาม	124,820
6	米国	อเมริกา	51,523
7	ネパール	เนปาล	48,403
8	ペルー	เปรู	47,800
9	台湾	ไต้หวัน	45,209
10	タイ	ไทย	44,175

★表 1 在留外国人統計(2015年10月16日公表)

★ตาราง 1 จำนวนคนต่างชาติที่อาศัยในญี่ปุ่น

(ข้อมูลวันที่1ตุลาคม2558)

順位 ลำดับ	国籍 ประเทศ		人数 จำนวนคน
1	韓国	เกาหลี	2,755,313
2	中国	จีน	2,409,158
3	台湾	ไต้หวัน	2,829,821
4	タイ	ไทย	925,975
5	シンガポール	สิงคโปร์	657,570

★表 2 訪日外客数(2014年)

★ตาราง 2 จำนวนนักท่องเที่ยวในญี่ปุ่น (ข้อมูลปี2557)

(日本政府観光客 <http://www.jnto.go.jp>より)

## 通訳の仕事の需要(現状)

### ความต้องการงานล่าม(ในสภาพปัจจุบัน)

- 日本で生活する外国人の割合として、タイ人は決して多くありませんでした。よって、日本国内でのタイ語サービスは行き届いていません。そのため、日本語とタイ語の通訳を行う人材が非常に少ないままでした。しかし、タイ人観光客や在日タイ人が増え続けている現状から通訳を必要とする人々が増えています。需要が増え、競争相手が少ない現在、通訳はビジネスチャンスです。
- เมื่อพิจารณาจากสัดส่วนของชาวต่างชาติในประเทศญี่ปุ่นแล้ว ชาวไทยถือได้ว่ามีจำนวนไม่มาก ดังนั้น ในประเทศญี่ปุ่น จึงยังไม่มีบริการอำนวยความสะดวกทางด้านภาษาไทยมากเท่าที่ควร จึงเป็นสาเหตุให้ทรัพยากรบุคคลที่ทำงานล่ามภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยนั้น มีจำนวนน้อยมากมาโดยตลอด แต่ทว่า ในปัจจุบัน นักท่องเที่ยวชาวไทย และคนไทยที่มาพำนักที่ประเทศญี่ปุ่นนั้น มีจำนวนมากขึ้น ดังนั้นจึงมีผู้ที่ต้องการล่ามมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง ความต้องการในตลาดเพิ่มขึ้น แต่มีคู่แข่งน้อยในปัจจุบัน จึงถือได้ว่าเป็นโอกาสทางธุรกิจของล่ามเลยทีเดียว

# 通訳の仕事を探す จะหางานล่ามได้ที่ไหนบ้าง

- インターネットで「タイ語」「通訳」というキーワードで通訳の仕事を探します。タイ語に関する仕事の掲示板などが出てきますが、仕事探しのサイトなどでは、職場などの仕事の条件を限定できます。
- เราสามารถค้นหางานล่ามได้ทางอินเทอร์เน็ต ด้วย คีย์เวิร์ด 「タイ語(ภาษาไทย)」 「通訳(ล่าม)」ตามเว็บไซต์หางานจะมีให้เลือก สถานที่ทำงาน และ เงื่อนไขที่เราต้องการในการทำงานได้ด้วย
- 「日本語-タイ語」通訳のFacebookグループに参加します。グループの中で通訳の仕事の知らせがいつもあります。
- เข้าร่วมกรูปล่ามญี่ปุ่นในFacebook ภายในกลุ่ม จะมีงานล่ามประกาศรับสมัครอยู่ตลอด
- กลุ่มFacebookที่เกี่ยวข้องกับงานล่าม เช่น
  - กลุ่ม “หางานภาษาญี่ปุ่น”
  - กลุ่ม “チップนั้通訳 ล่ามญี่ปุ่นฟรีแลนซ์”
  - กลุ่ม “ล่ามอิสระ”
  - และเว็บไซต์ [www.towaiwai.com](http://www.towaiwai.com)

# 日本語能力試験 การสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่น

日本語能力試験 (JLPT) とは

สอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น (JLPT) คืออะไร

- 日本語能力試験は、外国人日本語学習者の能力検定としては一番信頼されている検定だと言われています。日本語レベルを評価する基準として、就職や留学などの場合に、よく求められます。レベルは5段階に分かれています。N5 (やさしい) ~ N1 (むずかしい)。
- การสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น เป็นการสอบวัดระดับความรู้ทางด้านภาษาญี่ปุ่น ของผู้เรียนชาวต่างชาติที่ได้รับความเชื่อถือสูง แบ่งเป็นการสอบในแต่ละทักษะ ทั้งด้านความรู้เกี่ยวกับหลักภาษา (คำศัพท์และไวยากรณ์) ด้านการอ่านตีความ และการฟัง เป็นผลการสอบที่มักใช้ในการอ้างอิงสำหรับการสมัครงานหรือเรียนต่อ ทางบริษัทหรือโรงเรียนมักขอใบรับรองการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นเพื่อดูระดับภาษาของผู้สมัครงาน ระดับความยากง่ายของการสอบ แบ่งออกเป็น 5 ระดับ ตั้งแต่ N5 (ง่ายที่สุด) จนถึง N1 (ยากที่สุด)
- อ้างอิงจากเว็บไซต์ของ JLPT (<http://www.jlpt.jp/>)

**JLPT  
2016**

日本語能力試験  
JLPT

**JAPANESE-LANGUAGE  
PROFICIENCY  
TEST**

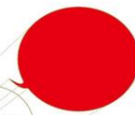
JUL 3  
SUN  
DAY

試験日: 2016年7月3日(日曜日)

DATE: JULY 3, 2016 (SUNDAY)

試験日: 2014年12月4日(日曜日)

DATE: DECEMBER 4, 2014 (SUNDAY)



JLPT  
SUN  
DAY

# 日本語能力試験 การสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่น

各レベルどのような仕事ができるか？ แต่ระดับสามารถทำงานแบบไหนได้บ้าง?

- N4とN5は、教室で学んだことをどれくらいできるのみ測るため、まだ日本での生活や仕事で使えないレベルです。また、タイ地方の工場での通訳は、ほとんどN3以上を、バンコクや日本での通訳・翻訳などの仕事は、ほとんどN2以上が求められます。
- つまり、N3以上を取得すれば、通訳・翻訳ができるということになります。
- ระดับ N4 กับ N5 เป็นระดับที่วัดเพียงความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับภาษาญี่ปุ่น ยังไม่สามารถใช้งานได้จริงในการใช้ชีวิตที่ญี่ปุ่น หรือทำงานล่ามได้ สำหรับการทำงานล่ามในโรงงานแถวต่างจังหวัดของไทย ในการจ้างงานล่ามภาษาญี่ปุ่น บริษัทมักจะกำหนดเงื่อนไขของทักษะความรู้เอาไว้ที่ N3 ขึ้นไป ส่วนการทำงานล่ามหรือแปลในบริษัทที่กรุงเทพหรือญี่ปุ่น ส่วนใหญ่บริษัทจะกำหนดเงื่อนไขของทักษะไว้ที่ระดับ N2 ขึ้นไป
- ดังนั้น หากผ่านการสอบได้ N3 ขึ้นไปก็สามารถทำงานเป็นล่าม และนักแปลได้แล้ว

# 日本語能力試験 การสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่น

## 日本語能力試験受講手続き

## ขั้นตอนการสมัครสอบ

- 試験は、毎年7月(第1回)と12月(第2回)に行われます。申請方法は、< JLPT > のサイト [<http://www.jlpt.jp/>] で登録すること、又は書店で願書入手する方法があります。
- 申請の期間は、第1回目は、3月中旬から、第2回目は、8月中旬からとなります。
- なお受験料として、5,500円がかかります。
- 2016年第1回の申込受付期間は2016年3月29日～2016年4月28日になります。
- การสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นนั้น จะจัดขึ้นในเดือนกรกฎาคม (ครั้งที่1) และเดือนธันวาคม (ครั้งที่2) ของทุกปี วิธีการสมัครสามารถสมัครได้ในเว็บไซต์ของ < JLPT > [<http://www.jlpt.jp/>] หรือซื้อใบสมัครได้ตามร้านหนังสือ
- ช่วงเวลาสมัคร ครั้งที่ 1 ตั้งแต่กลางเดือนมีนาคม ครั้งที่ 2 ตั้งแต่กลางเดือนสิงหาคม ค่าสมัคร 5,500 เยน
- สำหรับกำหนดการรับสมัครในรอบวันอาทิตย์ที่ 3 ก.ค. 2016 คือตั้งแต่วันที่ 29 มี.ค. 2016 ถึง วันที่ 28 เม.ย. 2016



# ข้อมูลจากการบรรยายความรู้เกี่ยวกับการเป็นล่าม

โครงการแนะแนวอาชีพ

“ความรู้พื้นฐานสำหรับผู้อยากเป็นล่ามในญี่ปุ่น”

วันอาทิตย์ ที่ 13 มีนาคม พ.ศ. 2559 เวลา 10.00-12.00 น.

ณ ห้องประชุมใหญ่สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงโตเกียว

โดยนักกฎหมาย นายโยชิทาเคะ นากาโอกะ

สไตส์ สำนักงานทนายความ 行政書士明るい総合法事務所

〒141-0021 Tōkyō-to, Shinagawa-ku, Kamiōsaki, 3 Chome-9-20 EXCELSIOR MEGURO 203

TEL : 03-6455-6835 FAX : 03-6455-6836

Mobile (Japanese) : 070-5572-6124

Mobile (Thai) : 070-5573-4404

E-mail : info@akarui-home.com

<http://www.v-akarui-home.com/th.html>

<http://www.akarui-home.com/>



## เครือข่ายคนไทยในญี่ปุ่น

Thai Network in Japan

在日タイ人ネットワーク

<http://tnj.jimdo.com/>



ID : thainetworkinjp

โทรศัพท์ : 080-3508-1543